

TSIMERI

Los aves y animales

Libro de Lectura y Escritura N° 7
ASHÉNINCA PAJONALINO
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1998

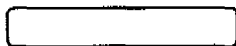
ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

El aprestamiento y la iniciación de la Lectura y Escritura en ashéninca pajonalino se hacen a través de los libros N° 1, MIRAR, PENSAR Y HACER; N° 2, VAMOS A LEER; N° 3, YOMPIRI; N° 4, MERI y N° 5, SHAMPA. El libro N° 6, PIRATSI y este libro TSIMERI son para afianzamiento. Consta de descripciones de los animales y las aves y de cuentos sencillos, algunos de los cuales han sido escritos por alumnos ashéninca pajonalinos. El cuento del sapo, página 74; el cuento del puma y el conejo, página 88; el cuento del manco y el sol, página 96; y el cuento del jaguar y el perro del monte, página 104 son cuentos folklóricos de los aguaruna.

Entre los métodos de enseñanza que se emplean en el libro, se encuentran los siguientes:

- lectura de trozos escritos únicamente en letras mayúsculas (los títulos)
- división de las palabras en partes más grandes que la sílaba (técnica necesaria para acelerar la lectura de las palabras largas)
- uso de preguntas para comprobar si el alumno ha comprendido el relato
- práctica de redacción creativa por medio de respuestas escritas.

Los símbolos que se utilizan son los siguientes:



análisis de partículas gramaticales



ejercicios suplementarios



ejercicios de silabificación y
reconocimiento de palabras nuevas.

* El asterisco al fin de la página indica que la lección continua en la siguiente página.

El profesor debe asegurarse que los alumnos sepan bien cada lección antes de pasar a otra. Recomendamos utilizar los siguientes pasos:

Pasos para enseñar una lección de afianzamiento.

1. Antes de la clase, el profesor:
 - a. Revisa la sección o el cuento (no siempre una página) que los alumnos deben leer.
 - b. Escoge y alista las palabras difíciles de la lección.
2. Durante la clase, el profesor:
 - a. Escribe las palabras difíciles en la pizarra y ayuda a los alumnos a silabearlas.
 - b. Hace que los alumnos lean por sí mismos, practicando hasta que conozcan bien la sección.
 - c. Llama a los alumnos y ellos empiezan a leer uno por uno. El profesor debe asegurarse que:
 - lean con voz natural
 - lean correctamente los signos de puntuación haciendo pausas en puntos, comas, etc. Un error común es hacer pausas al final de cada línea.
3. Para hacer las tareas los alumnos deben:
 - a. Contestar las preguntas en su cuaderno.
 - b. Repasar la lectura si lo necesitan.
 - c. Hacer las actividades que están en algunas páginas.

La escritura

La lección de cada día siempre termina con una lección de escritura. (Algunas lecciones constan de una página; otras lecciones tienen dos o tres páginas).

Este libro termina la enseñanza de la escritura ligada (letra cursiva). En cada lección se encuentra:

1. Una oración de formación de una letra nueva, o
2. Una oración practicando letras conocidas.
3. Preguntas a las cuales el alumno debe escribir las respuestas en su cuaderno.

CONTENIDO

	castellano	ashéninka pajonalino
Alfabeto		
Orientaciones		
Tsiteniriqui.....		11
<i>En la noche</i>	107	
Cherivito.....		13
<i>El martín pescador</i>	107	
Avo.....		16
<i>El atatao</i>	109	
Canari.....		17
<i>La pava del monte</i>	109	
Omposhito.....		19
<i>La pava</i>	110	
Janantzi.....		20
<i>La garza</i>	111	
Noquinavactzi.....		22
<i>Fui a cazar</i>	112	
Jatotori.....		23
<i>El alcaraván</i>	112	
Sheeshetzi.....		24
<i>El shansho</i>	113	
Iquinavactzi ñani.....		26
<i>Mi primo cazó</i>	114	
Thoogo.....		27
<i>La lechuza</i>	114	
Thamiri.....		29
<i>El paujil</i>	115	
Opempe.....		32
<i>El tucán</i>	116	
Thonquiri.....		34
<i>El picaflor</i>	117	
Noquenquithatacoteri nocanta noshimata iñaahui.....		36
<i>Contaré de como pesco en el río</i>	118	
Noquenquithatacoteri thonquiri.....		38
<i>Contaré del picaflor</i>	119	
Tzijo.....		40
<i>El gallinazo</i>	119	

	castellano	ashéninka pajonalino
Maeni		86
<i>El oso de la montaña</i>	139	
Noquenquithatacotero chaanari cejatzi conejo.....		88
<i>El cuento del puma y el conejo</i>	140	
Noquenquithatacotero iquinvactacaana yeeyi		90
<i>Contaré acerca de cuando fui a mitayar con mi hermano</i>	141	
Jantani		92
<i>El guácharo</i>	142	
Shenontzi		94
<i>El mono coto</i>	143	
Noquenquithatacotero vaatzi cejatzi oorya.....		96
<i>El cuento del manco y el sol</i>	143	
Noquenquithatacotero nocanta niyaatzi antamiqui		100
<i>Contaré de cuando me fui al monte</i>	145	
Cashecari		101
<i>El tigre</i>	146	
Noquenquithatacotero manitzi eejatzi caatha		104
<i>Contaré del jaguar y el perro del monte</i>	147	
Traducción al castellano	107	
Notas	149	



TSITENIRIQUI

Paashini tsiteniri qyaavontsiqúi ijeequí pava, nana, Yompíri, Meri inthomaenta, paamariquí. Itsipatari riraga Shampa eejatzi Aniita. Icantzi Shampa: —Pavachori, nocoyi noquinavaete cameetha. Nocoyi piquenquithatacotenari tsimeri, tsicarica ijeequí, oetaca rovari, eerorica iquini quitejiríquí, maavaeni. Eejatzi iitarica caari tsimeri, ari picantana eerorica coveencari.

Icantzi Yompíri: —Jee, pava, eejatzi naaca nocoyi niyote.

Ocantziri Meri: —Pava, nocoyi piquenquithatacotenavo paamari tsicarica opoña.

Icantavaquiro iri Meri: —Paata, nishintyo. Nityaari

*

niyoteeri aarini eejatzi Shampa. Niyoteeri raminapiinte tsimeripaeni cameetharini. Eeja noquenquithatacotemiro quenquitharentsi.

—Ari, pava, piyoteeyenani.

Ocantzi nana: —Paata, noemi. Nishintyo, pamaquina caniri, nocoyi naquishitero. Eenitatsi janta caapaqui. Intsipaete, caaquitaqui incanivee.

—Jee, ari.

Oshiyana roori janta caapaqui. Amaquiro oshequi caniri.

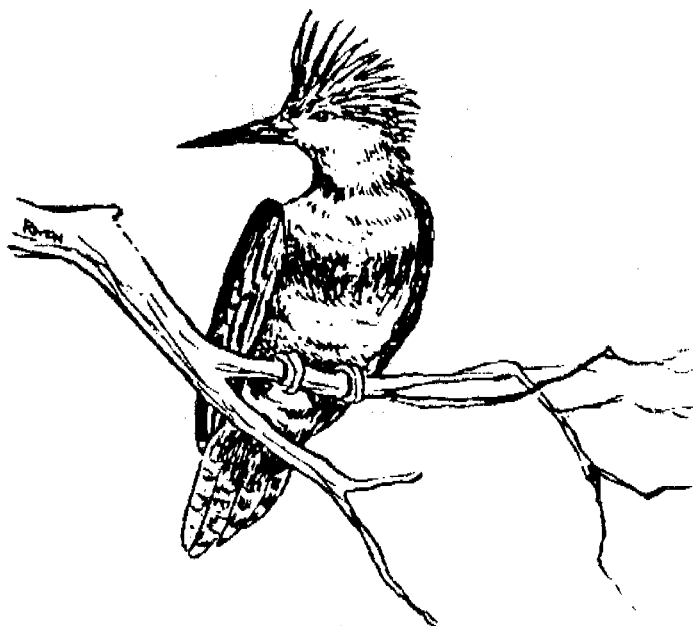
Ocantziri: —Ari, pava, piyoteena.

Ari riyotaapaaquiri.

1. ¿Tsica ijeecaeyinica maavaeni?
2. ¿Oetaca icovaqui Shampa?
3. ¿Ninca paashini covatsiri?
4. ¿Oetaca rityaari iquenquithatacoteri pava?
5. ¿Oetaca ocoyi nana?

Aniita Aniita

A a a a a a



CHERIVITO

jaatho vari
jaathovari

ishi vani
ishivani

raña antari
rañaantari

mapi qui
mapiqui

Ari ijeequi cherivito jaca anampiqui. Oshequi iñaavenatavo ijeequi iñaaquí. Caari ijeequi toncaariqui.

Tee rantariperotzi rirori. Iquitamaatatzi ichopineequi. Jaathovari ocanta ithova. Rametavo itsitsiye iñaaquí ramine ishivani. Rirotaqui rañaantari rirori. Riyotzi rivetsiquiro imoo quipatsiqui, royiiro iithoqui. Imayi tsiteniriqui rooma

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal, que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en ashéninka pajonalino, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Páginas 11-12

EN LA NOCHE

Una noche durante el tiempo de lluvias, papá, mamá, Yompiri y Meri estaban sentados adentro cerca del fuego. Shampa y Anita los acompañaban. Shampa dijo: —Tío, quiero mitayar* bien. Quiero que me cuentes todo acerca de los animales, dónde viven, qué comen, si andan de día o no. También qué animales no son buenos para comer y por favor, quiero saber cuáles son peligrosos.

Yompiri dijo: —Sí, papá, yo quiero saber también.

Meri dijo: —Papá, quiero que me cuentes de dónde viene el fuego.

Su papá le respondió a Meri: —Espera, hija. Primero les enseñaré a tu hermano y a Shampa todo lo que quieren saber acerca de los animales para mitayar mejor. Más tarde te contaré el cuento.

—Bueno, papá, enséñanos.

Mamá dijo: —Espera, esposo. Hija, tráeme yuca y la asaré. Está allá en el tambo donde cocinamos. Rápido, que va a llover fuerte.

—Muy bien.

Corrió allá y trajo mucha yuca. Dijo: —Bueno, papá, enséñanos.

Y el papá comenzó a enseñarles.

1. ¿Dónde estaban sentados todos?
2. ¿Qué quiere Shampa?
3. ¿Quién más quiere lo mismo?
4. Primero, ¿qué va a hacer papá?
5. ¿Qué quiere mamá?

Escritura: Anita

Páginas 13-15

EL MARTÍN PESCADOR

puntiagudo

su mojarrita*